

ITEKA RYA MINISITIRI
N°01/Minadef/2012 RYO KUWA 10/09/2012
RISHYIRAHO AMABWIRIZA
Y'IMYITWARIRE MYIZA MU NGABO
Z'U RWANDA RIKANAGENA
IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA
BYA KOMITE ZISHINZWE KUYASHYIRA
MU BIKORWA

MINISTERIAL
N°01/Minadef/2012 OF 10/09/2012
ESTABLISHING THE DISCIPLINARY
CODE IN THE RWANDA DEFENCE
FORCES AND DETERMINING THE
ORGANIZATION, FUNCTIONING AND
POWERS OF THE DISCIPLINARY
COMMITTEES

ARRETE MINISTERIEL N°01/Minadef/2012
DU 10/09/2012 INSTITUANT LE CODE DE
CONDUITE AU SEIN DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE ET
DETERMINANT L'ORGANISATION, LE
FONCTIONNEMENT ET LES POUVOIRS
DES COMITÉS DE DISCIPLINE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Abarebwa n'iri teka

Article 3: Scope of this Order

Article 3 : Champ d'application

Ingingo va 4: Ubuyobozi n'ububasha mu
Ngabo z'u Rwanda

Article 4: Hierarchy and responsibility

Article 4 : Hiérarchie et responsabilité

Ingingo va 5: Ishingiro ry'ubuyobozi

Article 5: Basis of authority

Article 5: Base de l'autorité

Ingingo va 6: Iyubahirizwa ry'amabwiriza

Article 6: Compliance with military orders

Article 6 : Respect des ordres militaires

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE
AMABWIRIZA Y'IMYITWARIRE MU
GISIRIKARE

CHAPTER II: PROVISIONS RELATING
TO THE DISCIPLINARY CODE

CHAPITRE II: DISPOSITIONS RELATIVES
AU CODE DE DISCIPLINE

Iciviro cya mbere: Ibiranga imyitwarire
myiza, imyitwarire mibi n'ibibujijwe ku

Section One: Characteristics of Military
Discipline

Section première: Caractéristiques de la
discipline militaire

musirikare		Article <u>7</u> : Caractéristiques du bon comportement
<u>Ingingo ya 7</u> : Ibiranga imyitwarire myiza	<u>Article 7</u> : Characteristics of good conduct	
<u>Ingingo ya 8</u> : Ibiranga imyitwarire mibi	<u>Article 8</u> : Characteristics of misconduct	
<u>Ingingo ya 9</u> : Ibibujijwe	<u>Article 9</u> : Prohibitions	
<u>Ingingo ya 10</u> : Ibindi bibujijwe	<u>Article 10</u> : Other prohibitions	
<u>Icyiciro cya 2</u> : Ibyerekeye ibihano by'imyitwarire mibi	<u>Section 2</u> : Provisions on penalties for misconduct	
<u>Ingingo ya 11</u> : Akamaro k'ibihano by'imyitwarire mibi	<u>Article 11</u> : Purpose of disciplinary sanctions	
<u>Ingingo ya 12</u> : Imenyeshya ry'ibihano by'imyitwarire mibi	<u>Article 12</u> : Communication of disciplinary sanctions	
<u>Ingingo ya 13</u> : Ikosa ry'imyitwarire mibi	<u>Article 13</u> : Authority for disciplinary sanctions	
<u>Ingingo ya 14</u> : Ububasha bw'umuyobozi wa Gisirikare	<u>Article 14</u> : Responsibility of Military personnel to report disciplinary act	
<u>Ingingo ya 15</u> : Kwemeza ikosa	<u>Article 15</u> : Decision on facts	
<u>Ingingo ya 16</u> : Ibihano bihabwa ba Ofisiye	<u>Article 16</u> : Disciplinary sanctions applicable to Officers	
<u>Ingingo ya 17</u> : Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye	<u>Article 17</u> : Sanctions for Non-Commissioned Officers	
<u>Ingingo ya 18</u> : Ibihano bihabwa abasirikare bato	<u>Article 18</u> : Sanctions applicable to Troops	
		<u>Article 11</u> : Objet des sanctions
		<u>Article 12</u> : Communication des sanctions disciplinaire
		<u>Article 13</u> : Compétence pour sanctions disciplinaires
		<u>Article 14</u> : Responsabilité du supérieur militaire
		<u>Article 15</u> : Prise de décision sur la matérialité des faits
		<u>Article 16</u> : Sanctions disciplinaires applicables aux Officiers
		<u>Article 17</u> : Sanctions applicables aux Sous-officiers
		<u>Article 18</u> : Sanctions applicables aux hommes de troupe

Ingingo ya 19: Ibihano ku myitwarire mibi yoroheje

Ingingo ya 20: Ihanwa n'uburemere bw'ikosa

Ivicio cya 3: Ibihano by'imyitwarire mibi

Ingingo ya 22: Ingaruka kuri ba Ofisiye

Ingingo ya 23: Ingaruka kuri ba Su-Ofisiye

Ingingo ya 24: Amakosa y'impitagihe

Ingingo ya 25: Ibyemezo byafashwe

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BYA KOMITE ZISHINZWE IMYITWARIRE MYIZA MU NGABO Z'U RWANDA

Ivicio cya mbere : Abagize komite z'imyitwarire myiza mu ngabo z'u Rwanda

Ingingo ya 26: Imiterere

Ingingo ya 27: Komite yo ku rwego rw'ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo

Ingingo ya 28: Ku rwego rwa Diviziyo

Ingingo ya 29: Ku rwego rwa Burigade

Ingingo ya 30: Ku rwego rwa Batayo

Article 19: Disciplinary sanctions for mere misconduct

Article 20: Sanction and gravity of disciplinary act

Section 3: Disciplinary measures

Article 22: Disciplinary measures for Officers

Article 23: Disciplinary measures on Non-Commissioned Officers

Article 24: Consideration of past sanctions

Article 25: Definitive decisions

CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTION AND POWERS OF THE DISCIPLINARY COMMITTEE

Section One: Members of the Disciplinary Committees

Article 26: Organization

Article 27: Disciplinary Committee at Rwanda Defence Forces Headquarters level

Article 28: At Division level

Article 29: At Brigade level

Article 30: At Battalion level

Article 19 : des sanctions disciplinaires pour cas d'indiscipline minimales

Article 20 : Sanction et gravité d'une faute disciplinaire

Section 3 : Mesures disciplinaires

Article 22 : Mesures disciplinaires l'encontre des Officiers

Article 23 : Mesures disciplinaires sur les Sous-officiers

Article 24 : Considération des fautes antérieures

Article 25 : Décisions définitives

CHAPITRE III : ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DES COMITÉS DE DISCIPLINE

Section première : Membres des comités de discipline

Article 26 : Organisation

Article 27 : Le Comité de Discipline au niveau du Quartier General des Forces Rwandaises

Article 28 : Au niveau de la Division

Article 29: Au niveau de la Brigade

Article 30 : Au niveau du Bataillon

<u>Ivicio cya 2: Imikorere ya Komite zishinzwe imyitwarire myiza</u>	<u>Section 2: Functioning of the Disciplinary Committees</u>	<u>Section 2: Du fonctionnement des comités de discipline</u>
<u>Ingingo ya 31: Umubare ukennye n'ipeti</u>	<u>Article 31: Quorum and rank</u>	<u>Article 31: Quorum et grade</u>
<u>Ingingo ya 32: Gufata ibyemezo</u>	<u>Article 32: Decision making</u>	<u>Article 32: Prise de décision</u>
<u>Ingingo ya 33: Utegura dosiye</u>	<u>Article 33: Preparation of file</u>	<u>Article 33: Préparation du dossier</u>
<u>Ingingo ya 34: Kwiregura kw'uregwa</u>	<u>Article 34: Defence of the accused</u>	<u>Article 34: La Défense de l'accusé</u>
<u>Ingingo ya 35: Guhabwa ibisobanuro</u>	<u>Article 35: Hearing of evidence</u>	<u>Article 35: Recueil des preuves</u>
<u>Ingingo ya 36: Kumenyesha umusirikare</u>	<u>Article 36: Notification of disciplinary decision</u>	<u>Article 36: Notification de la décision disciplinaire</u>
<u>Ingingo ya 37: Ubujurire</u>	<u>Article 37: Appeal</u>	<u>Article 37: Appel</u>
<u>Ivicio cya 3: Ububasha bwa Komite zishinzwe imyitwarire myiza</u>	<u>Section 3: Competence of Disciplinary Committees</u>	<u>Section 3: Compétence des Comités de Discipline</u>
<u>Ingingo ya 38: Ububasha bwa Komite zishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rwa Batayo, urwa Burigade n'urwa Diviziyo</u>	<u>Article 38: Competence of Disciplinary Committees at Battalion, Brigade and Division Levels</u>	<u>Article 38: Compétence des Comités de Discipline au niveau du Bataillon, du Brigade et de la Division</u>
<u>Ingingo ya 39: Ububasha bwa Komite z'imyitwarire myiza mu Mashuri ya Gisirikare, mu Bitaro bya Gisirikare no ku Cyicaro Rusange</u>	<u>Article 39: Competence of Disciplinary Committees in Military Schools, Military Hospitals and General Headquarters</u>	<u>Article 39: Compétence des Comités de Discipline dans des écoles militaires, Hôpitaux Militaires, et le Quartier Général</u>
<u>Ingingo ya 40: Ububasha bwa Komite z'imyitwarire myiza ku rwego rw'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo</u>	<u>Article 40: Competence of Disciplinary Committees at RDF Headquarters</u>	<u>Article 40: Compétence des Comités de Discipline au niveau de l'Etat Major Général</u>
<u>Ingingo ya 41: Ubwisanzure bwa za Komite z'</u>	<u>Article 41: Independence of Disciplinary</u>	<u>Article 41: Indépendance des Comités de Discipline</u>

imytwarire myiza	Committees	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>Article 42 : Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka</u>	<u>Article 42: Repealing provision</u>	<u>Article 43 : Entrée en vigueur</u>
<u>Ingingo ya 43: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 43: Commencement</u>	

ITEKA **RYA** **MINISITIRI** **MINISTERIAL** **ORDER** **ARRETE** **MINISTERIEL**
N°01/Minadef/2012 RYO KUWA 10/09/2012 **N°01/Minadef/2012** **OF** **10/09/2012** **DU** **10/09/2012**
RISHYIRAHO **AMABWIRIZA** **ESTABLISHING THE DISCIPLINARY** **INSTITUANT LE CODE DE CONDUITE**
Y'IMYITWARIRE MYIZA MU NGABO **CODE IN THE RWANDA DEFENCE** **AU SEIN DES FORCES RWANDAISES DE**
Z'U RWANDA RIKANAGENA **FORCES AND DETERMINING THE** **DEFENSE ET DETERMINANT**
IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA **ORGANIZATION, FUNCTIONING AND** **L'ORGANISATION, LE**
BYA KOMITE ZISHINZWE KUYASHYIRA **POWERS OF THE DISCIPLINARY** **FONCTIONNEMENT ET LES POUVOIRS**
MU BIKORWA **COMMITTEES** **DES COMITÉS DE DISCIPLINE**

Mimisitiri w'Ingabo;

The Minister of Defence;

Le Ministre de la Défense;

Ashingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 110, iya120, iya121, iya169, iya173, iya174, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 110, 120, 121, 169, 173, 174, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 110, 120, 121, 169, 173, 174, et 201;

Ashingiyeye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2010 rigena imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 21;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05 /2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 21,

Vu La Loi n° 10/2011 du 13/05/2010 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 21;

Ashingiyeye ku Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 81, iya 82, iya 83 n'ya 84;

Pursuant to Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Forces Special Statute, especially in Articles 81, 82, 83 and 84;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant Statut Particulier de Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 81, 82, 83 et 84 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/6/2012 imaze kubisuzuma no kuryemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 13/6/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/6/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho amabwiriza y'imyitwarire myiza mu ngabo z'u Rwanda no kugena imiterere, imikorere n'ububasha bya Komite zishinzwe kuyashyira mu bikorwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Imyitwarire myiza ya gisirikare bisobanura ku musirikare kubahiriza amategako, amabwiriza ya gisirikare hamwe n'abamukuriye.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'iri teka

Iri teka rigenga:

1 ° Ba Ofisiye, ba Su-ofisiye n'abasirikare bato b'Ingabo z'u Rwanda;

2 ° Abagize Inkeragutabara mu Ngabo z'u Rwanda mu gihe bahamagariwe kujya mu mitwe ikora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho cyangwa kujya gukorera ahandi bategetswe n'ababayobora cyangwa mu gihe bahamagariwe gukora imyitozo ya Gisirikare;

3 ° Abasivili bahamagariwe gukorana n'Ingabo z'u Rwanda. Nyamara, bahanwa hakurikijwe ibiteganywa na Sitati igenga

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the Disciplinary Code in the Rwanda Defence Forces and determines the organization, functioning and powers of the Disciplinary Committees.

Article 2: Definition of terms

Military discipline means obedience to Laws, military regulations and orders of one's military superiors.

Article 3: Scope of this Order

This Order applies to:

1 ° Officers, Non-Commissioned Officers and Troopers of the Rwanda Defence Forces;

2 ° Reservists called to join regular units, enlisted for full-time service, or to perform any other duty they may be assigned to by the competent authority or for military training.

3 ° Civilian personnel working in the Rwanda Defence Forces. However, they shall face disciplinary actions as provided for under

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté institue le code de conduite au sein des Forces Rwandaises de Défense et détermine l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des comités de discipline.

Article 2 : Définition des termes

La discipline militaire signifie l'obéissance aux lois, aux règlements militaires ainsi qu'aux ordres de ses supérieurs militaires hiérarchiques.

Article 3 : Champ d'application du présent arrêté

Le présent arrêté s'applique aux :

1 ° Officiers, Sous-officiers et hommes de troupe des Forces Rwandaises de Défense ;

2 ° Les réservistes appelés pour rejoindre les unités de la Défense, enrôlées pour le service à temps plein ou pour accomplir toute autre mission qui pourrait leur être assignée par l'autorité compétente ou la formation militaire.

3 ° Le personnel civil œuvrant au sein des Forces Rwandaises de Défense. Cependant ils sont sanctionnés conformément au Statut des Agents de la Fonction Publique.

abakozi ba Leta.

Abasirikare b'Ingabo z'u Rwanda batijwe bagengwa n'aya mategeko bakanagengwa kandi n'amategeko agenga inzego z'aho bakorerwa.

Abarebwa n'iri teka bavuzwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bagomba kuryubahiriza baba mu kazi cyangwa batakarimo, baba mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Ingingo ya 4: Ubuyobozi n'ububasha mu Ngabo z'u Rwanda

Imikorere y'Ingabo z'u Rwanda irangwa no kurutana mu ntera, guha buri wese umwanya we akamenya ibyo ashinzwe, akurikije uko amapeti n'imirimo bikurikirana.

Ipeti ryerekana intera umusirikare arimo, ikamuhesha ububasha bwo kugira ubuyobozi no gukora imirimo yo mu rwego uru n'uru no kubazwa ibyerekeye icyo mirimo.

Umusirikare uri mu rwego rwisumbuye ategetswe kandi afite ububasha bwo gutuma abasirikare bose bari muniye ye bubaha amabwiriza y'imyitwarire myiza, n'icyo baba batagengwa na we mu mirimo yabo ya buri muniye.

the Public service Statute.

Military personnel on secondment are governed by both this Order and Regulations of the institutions they are attached to.

Persons referred to in Paragraph One and 2 of this Article shall comply with provisions of this Order when in or out of military service and inside or outside the country.

Article 4: Hierarchy and responsibility

The organization of the Rwanda Defence Forces is based on hierarchy which defines everybody's position and level of responsibility depending on seniority in rank and appointment.

The rank determines one's capability to hold a certain appointment or do a certain work and capability to assume responsibilities or exercise authority attached to the appointment one holds or the work one does.

A holder of a higher rank has a duty to ensure the general rules of discipline are respected by all military personnel subordinate to him irrespective whether they are under his/her authority or not.

Les militaires en détachement sont régis par le présent arrêté ainsi que les règlements des institutions où ils sont affectés.

Les personnes mentionnées aux alinéas premier et 2 du présent article doivent se conformer aux dispositions du présent arrêté au cours ou en dehors du service militaire, à l'intérieur ou en dehors du territoire national.

Article 4 : Hiérarchie et responsabilité

L'organisation des Forces Rwandaises de Défense est fondée sur la hiérarchie qui définit la responsabilité par l'ordre des grades et fonctions.

Le grade consacre l'aptitude à occuper des fonctions ou des emplois d'un certain niveau, à assumer la responsabilité et à exercer l'autorité qui y est attachée.

Tout militaire est tenu de se conformer aux instructions et d'obtempérer aux injonctions d'un militaire de grade supérieur même s'ils ne relèvent pas de la même unité.

Ingingo ya 5: Ishingiro ry'ubuyobozi

Ubuyobozi bushingiye ku mabwiriza atangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kugira ngo ikorwa ry'umurimo ryubahirizwe.

Ufite ubuyobozi abazwa ibyakozwe byose hashingiwe kuri ubwo buyobozi.

Uwasigiwe ubuyobozi bw'umurimo by'agateganyo aba afite ububasha kuri uwo murimo kandi niwe ubazwa icyo gihe ibyerekeye uwo murimo.

Article 5: Basis of authority

Command shall be exercised by virtue of Orders emanating from the responsible authority for the execution of a mission.

Any military authority holding an appointment is vested with the authority and responsibility attached to that appointment.

Any military authority in acting capacity is vested with the authority and responsibility attached to that appointment.

Article 5: Base de l'autorité

L'autorité est exercée à travers les instructions données par une autorité compétente pour le bon déroulement du service.

Toute autorité militaire est tenu responsable pour les actes accomplis dans le cadre de son service.

Toute autorité militaire assurant l'intérim est nanti de l'autorité et de la responsabilité afférente à cette fonction, et est tenue responsable de l'accomplissement de cette fonction.

Ingingo ya 6: Iyubahirizwa ry'amabwiriza

Umusirikare ntagamba kumvira itegeko rimutegeka gukora igikorwa kinyuranyije n'amategeko ku buryo bugaragara.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE AMABWIRIZA Y'IMYITWARIRE MU GISIRIKARE

Ivicio cya mbere: Ibiranga imyitwarire ku musirikare

Ingingo ya 7: Ibiranga imyitwarire myiza

Bimwe mu biranga imyitwarire myiza ya gisirikare ni ibi bikurikira:

- 1 ° kwiubaha mu myifatire no mu bikorwa bye;
- 2 ° kubahiriza amategeko n'amabwiriza;

Article 6: compliance with military Orders

A soldier shall not comply with illegal Orders.

CHAPTER II: PROVISIONS RELATING TO THE DISCIPLINARY CODE

Section One: Characteristics of Military discipline

Article 7: Characteristics of good conduct

Some of the characteristics of good military conduct are:

- 1 ° behave with uprightness and dignity;
- 2 ° compliance with laws and regulations;

Article 6 : Respect des ordres militaires

Un militaire n'est pas tenu de respecter les ordres manifestement illégaux.

CHAPITRE II : DISPOSITIONS RELATIVES AU CODE DE DISCIPLINE

Section premier: Caractéristiques de la discipline militaire

Article 7 : Caractéristiques du bon comportement

Certains des caractéristiques du bon comportement militaire sont les suivants :

- 1 ° se comporter avec droiture ;
- 2 ° respecter des lois et règlements ;

- 3 ° kugira ibanga ry'akazi; 3 ° observe rules for protection of professional secrecy;
- 4 ° kwita ku bikoreho by'Ingabo z'u Rwanda n'ibindi byose ashinzwe kurinda; 4 ° safeguard equipment and installations under his/her responsibility;
- 5 ° gukorana neza n'izindi nzego za Leta; 5 ° good collaboration with other state organs;
- 6 ° kwita no gukorana umurava umurimo ashinzwe; 6 ° accomplish his/her duties with zeal and dedication;
- 7 ° kwitabira amahugurwa n'imyitozo ya gisirikare ahamagarirwe gukora; 7 ° participate in military training and exercises to which he/she is assigned;
- 8 ° kuramutsa ukoresheje indamukanyo ya gisirikare ukuruta no gusubiza iyo ndamukanyo mu gihe uyihawe; 8 ° salute senior military superiors and respond to salutes from military subordinates.;
- 9 ° kwambara neza. 9 ° dress smartly and properly.

Amabwiriza y'Umugaba Mukuru w'Ingabo agena imyambarire mu gisirikare.

Instructions of the Chief of Defence Staff shall determine the dress code.

Les instructions du Chef d'Etat-major Général prévoient le code de la tenue militaire.

Ingingo ya 8: Ibiranga imyitwarire mibi

Article 8: Characteristics of misconduct

Article 8: Caractéristiques du mauvais comportement

Imyitwarire mibi mu Gisirikare irangwa n'ibi bikurikira:

The misconduct of military personnel shall be characterized by the following:

Le mauvais comportement militaire est caractérisé par ce qui suit :

- 1 ° gukora cyangwa kudakora ku bushake cyangwa ku bw'uburangare igitegetswe, bigatera guhungabana kw'isohozwa ry'inshingano za Gisirikare; 1 ° acting or omitting with intention or negligence what is recommended resulting into prejudicing the fulfillment of military duties;
- 2 ° kutubahiriza amategeko n'amabwiriza yatanzwe mu kazi; 2 ° infringing laws and regulations;
- 3 ° gutesha ishema n'agaciro Ingabo z'u Rwanda; 3 ° tarnishing the good image of the Rwanda Defence Forces;

4 ° kutubaha abayobozi.

4 ° lacking respect to superior authorities.

4 ° ne pas respecter l'autorité hiérarchique.

Ingingo ya 9: Ibyo umusirikari abujijwe

Article 9: Prohibitions

Article 9 : Interdictions

Bimwe mu byo umusirikare abujijwe ni ibi bikurikira:

A soldier is among others prohibited from the following:

Il est entre autres interdit aux militaires de :

1 ° kuuya mu mashyamba ya politiki;

1 ° to affiliate to political parties;

1 ° s'affilier aux partis politiques ;

2 ° gutegura no gukora amateraniro, imyigaragambo cyangwa ibikorwa bishobora gutuma agira uruhande abogamiramo;

2 ° to organize and participate in demonstrations or other activities that could jeopardize the neutrality of the military;

2 ° organiser et participer à des manifestations ou autres activités pouvant mettre en cause la neutralité du militaire ;

3 ° gukora ibinyuranye n'amategeko n'amabwiriza y'inzego z'ubuyobozi;

3 ° to violate laws or acting against established institutions and authorities;

3 ° violer les lois ou agir en contradiction avec les institutions ou les autorités établies ;

4 ° kwanga gukora ighano yahawe mu rwego rw'imyitwarire myiza;

4 ° to refuse to execute the disciplinary punishment;

4 ° refuser d'exécuter la peine disciplinaire ;

5 ° kwaka cyangwa kwakira ubwe, cyangwa binuyijwe ku wundi amaronko ayo ari yo yose yashobora gutuma Ingabo z'Igihugu zita icyizere cya rubanda;

5 ° to request or accept directly or indirectly benefits likely to tarnish institutional reputation.

5 ° demander ou accepter directement ou indirectement des avantages quelconques susceptibles d'entacher la réputation de l'institution ;

6 ° kwitwaza ko ari umusirikare akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yagirirwa impuhwe;

6 ° to use military position to prevent payment of debts or seeking preferential treatment;

6 ° profiter de sa qualité de militaire pour éviter de s'acquitter de ses dettes ou solliciter un traitement de faveur ;

7 ° kuuya mu buyobozi bw'idini cyangwa kwica akazi yitwaje iby'idini keretse iyo yubahiriza ibyo ategutse n'abashinzwe idini mu gisirikare;

7 ° to participate in the leadership of a religious order or violating his/her duty due to religious reasons except for complying with military chaplains;

7 ° faire partie de la direction d'une religion ou ne pas accomplir son devoir pour des raisons religieuses sauf s'il obéit aux instructions de l'aumônier militaire;

8 ° kuuya hanze y'igihugu atabiherewe

8 ° go outside the country without prior

8 ° aller en dehors du pays sans autorisation

uruhushya n'umuyobozi ubifitiye ububasha;
9° gukora igikorwa icyo aricyo cyose cyahungabanya imyitwarire myiza na morali by'abasirikare;
10° kwitwaza intwara utari ku kazi cyangwa utabifitiye uruhushya;
11° kubura cyangwa gukererwa ku kazi nta ruhushya;
12° ubunebwe;
13° guhohotera cyangwa gutesha agaciro uwo ayobora.

Ingingo ya 10: Ibindi bibujijwe

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n' iri teka, Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda ashyiraho amabwiriza agaragaza ibindi bibujijwe.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye ibihano by'imyitwarire mibi

Ingingo ya 11: Akamaro k'ibihano by'imyitwarire mibi

Muri rusange, ibihano by'imyitwarire mibi bigamije gukosora umusirikare kugira ngo habeho imyifatire myiza mu Gisirikare.

Birabujijwe gukoresha ibihano by'imyitwarire mibi mu buryo bwo guhohotera umusirikare.

permission from the competent authority;
9° committing any act likely to infringe a discipline and military morale;
10° carry a weapon when not on duty or without authorization;
11° absence or undue delay to work;
12° malingering;
13° harassing or humiliating a subordinate.

Article 10: Other prohibitions

Notwithstanding provisions of this Order, instructions of the Chief of Defence Staff may provide for other prohibitions.

Section 2: Provisions on penalties for misconduct

Article 11: Purpose of disciplinary sanctions

In general, disciplinary sanctions are intended to correct the military personnel in order to establish discipline in the Rwanda Defence Forces in general.

It is prohibited to use disciplinary sanctions in order to harass a soldier.

préalable de l'autorité compétente ;
9° poser tout acte susceptible d'enfreindre à la discipline et au moral militaire ;
10° porter une arme en dehors du service ou sans autorisation;
11° absence ou retard injustifié au travail ;
12° fainéantise ;
13° harceler ou déshonorer un subalterne.

Article 10 : Autres interdictions

Sans préjudices aux dispositions du présent arrêté, les instructions du Chef d'Etat-major Général peuvent prévoir d'autres interdictions.

Section 2 : Dispositions relatives aux sanctions pour des actes d'indiscipline

Article 11 : Objet des sanctions

D'une façon générale, les sanctions disciplinaires ont pour objet de redresser le militaire en vue d'instaurer la discipline au sein des Forces Rwandaises de Défense.

Il est interdit d'user des sanctions disciplinaires dans le but de harceler un militaire.

Ingingo ya 12: Imenyeshwa ry'ibihano by'imyitwarire mibi

Uretse igihano cyo gukora imirimo yubaka umubiri, ibihano by'imyitwarire mibi bimenyeshwa uwo bireba mu nyandiko igashyirwa muri dosiye bwite ya buri musirikare.

Nta gihano gishobora gutangwa nyirubwite atabanje guhabwa umwanya wo kwiregura.

Article 12: Communication of disciplinary sanctions

Except for body building exercises, other disciplinary sanctions are communicated to the concerned soldier in writing and are recorded in his/her personal file.

Disciplinary sanction shall not be administered to a soldier before being heard.

Article 12: Communication des sanctions disciplinaires

Sauf pour les sanctions de travail physique, les sanctions disciplinaires sont communiqués au concerné par écrit et sont consignés dans son dossier individuel.

Aucune sanction disciplinaire ne peut être administrée au militaire avant que ce dernier n'ait eu l'occasion de présenter sa défense.

Ingingo ya 13: Ibihano kubera imyitwarire mibi mu gihe habayeho ikurikiranacyaha

Ikurikiranacyaha ntiribuza umutegetsi ubifitiye ububasha guhana umusirikare mu rwego rw'imyitwarire n'iyi ryaba ryerekanye ko nta cyaha cyakozwe.

Article 13: Disciplinary sanctions in case of public prosecution

Whatever the result of the public prosecution, the disciplinary authority remains vested with authority for the application of disciplinary sanctions.

Article 13: Sanctions disciplinaires en cas de poursuite pénale

Quel que soit le résultat de l'action publique, l'autorité disciplinaire reste juge de l'application des sanctions disciplinaires.

Ingingo ya 14: Ububasha bw'umuyobozi wa Gisirikare

Umuyobozi wa Gisirikare uwari we wese usanze umusirikare akora ikosa yihutira kubimenyeshwa umuyobozi ubifitiye ububasha.

Ibihano by'imyitwarire bishobora kugira ingaruka ku wabifatiwe ziteganywa n'iri teka.

Article 14: Responsabilité d'une autorité militaire

Toute autorité militaire en faute disciplinaire en informe immédiatement l'autorité de discipline compétente.

Les sanctions disciplinaires affectent la carrière militaire du militaire concerné tel que prévu par le présent arrêté.

Ingingo ya 15: Kwemeza ikosa

Uretse ibiteganywa n'ingingo ya 18 y'iri teka, nta gihano cy'imyitwarire gishobora gutangwa mu gihe Komite ishinzwe imyitwarire myiza

Article 15: Establishing the materiality of the fault

Notwithstanding the provisions of Article 18 of this Order, disciplinary action shall not be administered before the Disciplinary

Article 15 : Etablir la matérialité de la faute

Nonobstant les dispositions de l'article 18 du présent arrêté, aucune sanction disciplinaire ne peut être administrée sans que le Comité de

itaremaza ikosa rihama umusirikare.

Committee has established that the concerned soldier is guilty.

Discipline n'ait pris la décision sur la matérialité des faits.

Ingingo ya 16: Ibihano bihabwa ba Ofisiye

Hakurikijwe uburemere bw'ikosa, ibihano by'imyitwarire mibi bihabwa ba Ofisiye ni ibi bikurikira:

- 1° kugawa mu nyandiko cyangwa mu ruhame;
- 2° kubuzwa gusohoka mu Kigo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15);
- 3° kubuzwa gusohoka mu rugo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15);
- 4° gukatwa kimwe cya kane (1/4) cy'umushahara mu gihe kitarenze amezi atatu (3);
- 5° gufungwa mu gihe kitarenze iminsi 30;
- 6° guhagarikwa ku murimo bitarenze amezi atatu (3) no gukatwa kimwe cya gatatu (1/3) cy'umushahara.

Article 16: Disciplinary sanctions applicable to Officers

On the basis of the severity of the fault, disciplinary sanctions applicable to Officers are:

- 1° reprimand in writing or in public;
- 2° confinement in military Camp for a period not exceeding fifteen (15) days;
- 3° house arrest for a period not exceeding fifteen (15) days;
- 4° deduction of one fourths (1/4) of the monthly salary for a period not exceeding three (3) months;
- 5° disciplinary detention for a period not exceeding (30) days;
- 6° suspension of service for a period not exceeding (3) months and deduction of one thirds (1/3) of a monthly salary.

Article 16: Sanctions disciplinaires applicables aux Officiers

Suivant la gravité de la faute commise, les sanctions disciplinaires applicables aux Officiers sont :

- 1° réprimande par écrit ou en public ;
- 2° interdiction de sortir du Camp militaire pendant une période n'excédant pas quinze (15) jours au maximum ;
- 3° emprisonnement à domicile pendant une période n'excédant pas quinze (15) jours ;
- 4° retrait d'un quart (1/4) du traitement mensuel pour une période ne dépassant pas 3 mois ;
- 5° détention disciplinaire pour une durée ne dépassant pas trente (30) jours ;
- 6° suspension du travail pour une période n'excédant pas trois (3) mois et retrait d'un tiers (1/3) du traitement mensuel.

Ingingo ya 17: Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye

Hakurikijwe uburemere bw'ikosa, ibihano by'imyitwarire bitangwa kuri ba Su-Ofisiye ni ibi bikurikira:

- 1° kugawa mu nyandiko cyangwa mu ruhame;
- 2° gufungwa bitarenze iminsi mirongo itatu (30);

Article 17: Sanctions for Non-Commissioned Officers

On the basis of the severity of the fault, disciplinary sanctions applicable to Non-Commissioned Officers are:

- 1° reprimand in writing or in public;
- 2° disciplinary detention for a period not exceeding thirty (30) days;

Article 17: Sanctions applicables aux Sous-officiers

Suivant la gravité de la faute, les sanctions disciplinaires applicables aux Sous-officiers sont :

- 1° réprimande par écrit ou en public ;
- 2° détention disciplinaire pendant une durée ne dépassant pas trente jours ;

3 ° gukatwa kimwe cya gatatu (1/3) cy'umushahara mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

3 ° deduction of one thirds (1/3) of the monthly salary for a period not exceeding (3) months.

3 ° retrait d'un tiers (1/3) du traitement mensuel pour une période ne dépassant pas trois (3) mois.

Ingingo ya 18: Ibihano bihabwa abasirikare bato

Hakurikijwe uburemere bw'ikosa ibihano by'imyitwarire bitangwa ku basirikare bato ni ibi bikurikira:

- 1 ° gukora imirimo yubaka umubiri;
- 2 ° kugawa mu nyandiko no mu ruhame;
- 3 ° gufungwa bitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Article 18: Sanctions applicable to Troopers

On the basis of the severity of the fault, disciplinary sanctions applicable to troopers are:

- 1 ° body building exercises;
- 2 ° reprimand in writing or in public;
- 3 ° disciplinary detention for a period not exceeding thirty (30) days.

Article 18: Sanctions applicables aux hommes de troupe

Suivant la gravité de la faute, les sanctions disciplinaires applicables aux hommes de troupes sont :

- 1 ° exécuter des exercices physiques ;
- 2 ° réprimande par écrit ou en public ;
- 3 ° détention disciplinaire pendant une période n'excédant pas trente (30) jours.

Ingingo ya 19: Ibihano ku myitwarire mibi yoroheje

Abayobozi ba Gisirikare mu bushishozi bwabo bashobora gutanga ibihano ku basirikare bato iyo bababonyeho imyitwarire mibi yoroheje. Ibyo bihano bishobora kuba nko kubakoresha isuku no kubahatira gukora imirimo yubaka umubiri. Iyo mirimo ntigomba kuba uburyo bwo kubangamira ubuzima cyangwa guhohotera uyikoresha.

Article 19: Disciplinary sanctions for minor misconduct

The military authorities in exercising their command and disciplinary responsibilities can impose disciplinary sanctions to troopers for mere disciplinary misconduct. Such disciplinary sanctions may include the cleaning of military facilities and the imposition of body building exercises. These disciplinary sanctions shall not be used for harassment and endangering the health of the concerned soldier.

Article 19 : Sanctions disciplinaires pour indiscipline minimales

Les autorités militaires dans l'exercice de leurs responsabilités disciplinaires et de commandements, peuvent administrer aux hommes de troupes des sanctions disciplinaires en cas de faute disciplinaires minimales. Ces sanctions peuvent être entre autres les travaux de propreté et l'imposition des exercices physiques. Ces sanctions ne doivent nullement faire l'objet de harcèlement ou de mettre en danger la santé du militaire concerné.

Ibihano bivugwa mu gika kibanziriza iki ntibyandikwa mu gitabo cya buri musirikare wahanwe, ntibijurirwa, ntibigira n'ingaruka zikomoka ku bihano by'imyitwarire mibi kandi

Disciplinary sanctions referred to in the preceding Paragraph are not recorded in the personal file of the concerned soldier, are not subject to appeal, do not affect the soldier's

Les sanctions énoncées dans l'alinéa précédent ne sont pas consignés dans le dossier individuel du militaire concerné, ne sont pas susceptibles d'appel et n'affectent pas la carrière du militaire

mu gutangwa ntibigomba kurenza umunsi umwe (1) ikosa rikimara kumenyekana cyangwa igihe uwarikoze abonekeye.

career and their administration should not exceed one (1) day after the commission of disciplinary fault or identifying its author.

et leur administration ne doit dépasser un (1) jour après avoir pris connaissance de la faute disciplinaire commise ou l'identification de l'auteur.

Ingingo ya 20: Ihanwa n'uburemere bw'ikosa

Ikosa ry'imyitwarire rihanishwa kimwe cyangwa bibiri mu bihano biteganywa mu ngingo ya 16, 17 cyangwa ya 18 z'iri teka, bitewe n'uburemere bwaryo n'uwarikoze.

The disciplinary fault shall be punishable by one or two disciplinary sanctions provided for in Articles 16, 17 or 18 of this Order considering their severity and their authors.

La faute disciplinaire est passible d'une des sanctions disciplinaires prévues aux articles 16, 17 ou 18 du présent arrêté compte tenu de sa gravité et de son auteur.

Uburere bw'ikosa ry'imyitwarire n'igihano gikwiranye naryo byemezwa na Komite y'imyitwarire ivugwa Mutwe wa III w'iri teka.

The severity of the disciplinary fault and its corresponding punishment are decided by Disciplinary Committee provided for in Chapter III of this Order.

La gravité de la faute disciplinaire et la sanction correspondante sont décidées par le Comité de discipline prévu au Chapitre III du présent arrêté.

Uburere bw'ikosa bwiyongera iyo rikozwe n'abantu benshi bishyize hamwe cyangwa bitewe n'inshuro rikozwe.

The severity of a disciplinary fault becomes heavier if it is committed by several soldiers acting together or its frequency.

La gravité d'une faute disciplinaire s'alourdit si elle commise par plusieurs militaires agissant ensemble ou si elle commise plusieurs fois.

Icyiciro cya 3: Ingaruka z'ibihano by'imyitwarire

Section 3: Consequences of disciplinary sanctions

Section 3: Conséquences des sanctions disciplinaires

Ingingo ya 22: Ingaruka kuri ba Ofisiye

Article 22: Consequences for Officers

Article 22: Conséquences l'encontre des Officiers

Kuri Ofisiye, ingaruka zikomoka ku bihano by'imyitwarire ni izi zikurikira:

For Officers, consequences of disciplinary sanctions are the following:

Pour les Officiers, les conséquences des sanctions disciplinaires sont les suivantes :

Gutinzwa mu guhabwa amapeti mu gihe:

Delay in promotion for:

Le retard dans l'avancement de grade pour :

1 ° cy'amezi atatu (3) niba Ofisiye yarahanishijwe gatatu igihano cyo kugawa;

1 ° three (3) months if the Officer has been reprimanded three (3) times in writing or in public;

1 ° trois (3) mois si l'Officier a été réprimandé trois (3) fois par écrits ou en public ;

2 ° cy'amezi atandatu (6) niba Ofisiye

2 ° six (6) months if the Officer has been

2 ° six (6) mois si l'Officier a été sanctionné

yarahanishijwe kabiri igihano cyo kubuzwa gusohoka mu Kigo cyangwa mu rugo;

3 ° cy'amezi atandatu (6) niba Ofisiye yarahanishijwe igihano cyo gukatwa kimwe cya kane (1/4) cy'umushahara;

4 ° kiri hagati y'amezi atandatu (6) na cumi n'abiri (12) niba Ofisiye yarahanishijwe kabiri (2) igihano cy'igifungo cyangwa guhagarikwa ku kazi.

Kwirukanwa niba Ofisiye:

- 1 ° yarahanishijwe ibihano biteganijwe n'iri teka akanga kwisubiraho;
- 2 ° yarahanishijwe inshuro zirenze eshatu (3) igihano cyo gufungwa cyangwa igihano cyo guhagarikwa ku murimo.

Ingingo ya 23: Ingaruka kuri ba Su-Ofisiye n'abasirikari bato

Kuri Su-Ofisiye n'amusirikare muto ingaruka zikomoka ku bihano bya disipulini ni izi zikurikira:

Gutinzwa mu guhabwa amapeti mu gihe:

- 1 ° cy'amezi atatu (3) niba Ofisiye yarahanishijwe gatatu (3) igihano cyo kugawa;
- 2 ° cy'amezi atandatu (6) niba yarahanishijwe kabiri (2) igihano cyo kubuzwa gusohoka mu Kigo;
- 3 ° cy'amezi atandatu (6) niba yarahanishijwe igihano cyo gukatwa kimwe cya gatatu

punished two times (2) of confinement to camp or to house arrest;

3 ° three (3) months if the Officer was punished with deduction of a fourths (1/4) of his/her salary;

4 ° six (6) to twelve (12) months if the Officer was punished twice for disciplinary detention or suspension of service.

Dismissal from service if the Officer:

- 1 ° has been punished for all sanctions under this Order and failed to reform;
- 2 ° was sanctioned with disciplinary detention or disciplinary suspension of service more than three (3) times.

Article 23: Consequences for Non-Commissioned Officers and troopers

For Non-Commissioned Officers and Troopers, consequences of disciplinary sanctions are the following:

The delay in promotion for:

- 1 ° three (3) months if the he/she has been reprimanded three (3) times in writing or in public;
- 2 ° six (6) months if he/she was punished two times (2) of confinement to camp;
- 3 ° six (6) months if he/she was punished with a deduction of a thirds (1/3) of

deux (2) fois à l'interdiction de sortir du camp ou de son domicile ;

3 ° trois (3) mois si l'Officier a été sanctionné de retrait du quart (1/4) de son salaire mensuel ;

4 ° six (6) à douze (12) mois si l'Officier été sanctionné deux (2) fois de détention disciplinaire ou de suspension de service.

Renvoi du service si l'Officier:

- 1 ° a été puni de toutes les sanctions prévues par le présent arrêté sans toutefois se redresser ;
- 2 ° a été sanctionné de détention disciplinaire ou de suspension de travail plus de trois (3) fois.

Article 23 : Conséquences sur les Sous-officiers et les Hommes de troupe

Pour les Sous-officiers et hommes de troupe, les conséquences des sanctions disciplinaires sont les suivantes:

Le retard dans l'avancement de grade pour:

- 1 ° trois (3) mois si il a été réprimandé trois (3) fois par écrits ou en public ;
- 2 ° six (6) mois s'il a été sanctionné deux (2) fois à l'interdiction de sortir du camp ;
- 3 ° six (6) mois s'il a été sanctionné de retrait du tiers (1/3) de salaire ;

(1/3) cy'umushahara;

4° kiri hagati y'amezi atandatu na cumi n'abiri niba yarahamishijwe kabiri (2) igihano cy'igifungo.

salary;

4° six (6) to twelve (12) months if he/she was punished two (2) times for a disciplinary detention.

4° six à douze (12) mois s'il a été sanctionné deux (2) fois de détention disciplinaire.

Kwirukanwa niba ba Su-Ofisiye:

Dismissal from duties if the Non-Commissioned Officer:

Etre révoqué d'office de ses fonctions si le Sous-officier:

1° yarahamishijwe ibihano biteganyijwe n'iri teka akanga kwisubiraho;

1° has been punished for all sanctions under this Order but failed to reform;

1° a été puni de toutes les sanctions prévues par le présent arrêté sans toutefois se redresser ;

2° yarahamishijwe inshuro eshatu (3) igihano cyo gufungwa cyangwa igihano cyo guhagarikwa ku murimo.

2° was sanctioned three (3) times of disciplinary detention or suspension of service.

2° a été sanctionné trois (3) fois de détention disciplinaire ou de suspension de travail.

Iseswa nta mpaka ry'amasezerano y'umurimo niba ba Su -Ofisiye:

Rescinding of the contract if the non-commissioned Officer or enlisted man:

La résiliation d'office du contrat si le Sous-officier ou homme de troupe:

1° yarahamishijwe ibihano biteganyijwe n'iri teka akanga kwisubiraho;

1° has been punished for all sanctions under this Order but failed to reform;

1° a été puni de toutes les sanctions prévues par le présent arrêté sans toutefois se redresser;

2° yarahamishijwe inshuro eshatu (3) igihano cyo gufungwa cyangwa igihano cyo guhagarikwa ku murimo.

2° was sanctioned three (3) times of disciplinary detention or suspension of service.

2° a été sanctionné trois (3) fois de détention disciplinaire ou de suspension de travail.

Ingingo ya 24:
y'imyitwarire

Izima ry'amakosa

Article 24: Prescription for disciplinary sanctions

Article 24: Prescription des sanctions disciplinaires

Ibihano by'imyitwarire n'ingaruka zibikomokaho nta gaciro biba bigifite iyo hashize imyaka itatu (3) bitanzwe.

Disciplinary sanctions and their effects are not considered after a period of three (3) years.

Les sanctions disciplinaires et leurs effets disciplinaires se prescrivent après trois (3) ans.

Ingingo ya 25: Ibyemezo bya burundu

Ibyemezo bya burundu byafashwe na Komite y'imyitwarire bigomba gushyikirizwa byihuse inzego z'ubuyobozi zishinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'ibihano.

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BYA KOMITE ZISHINZWE IMYITWARIRE MYIZA MU NGABO Z'U RWANDA

Icyiciro cya mbere : Imiterere ya Komite z'imyitwarire mu ngabo z'u Rwanda

Ingingo ya 26: Ishyirwaho

Mu Ngabo z'u Rwanda hashyizweho Komite ishinzwe imyitwarire myiza kuva ku rwego rwa Batayo kugeza ku rwego rw'ubuyobozi bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda.

Ingingo ya 27: Komite yo ku rwego rw'ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rw'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda igizwe n'inzego ebyiri zikurikira:

- 1° Urwego rw'ibanze Komite igizwe n'aba bakurikira:
- a) umwe (1) mu bagaba b'ingabo, ari na we uyibera Perezida;
 - b) Ba Generali babiri (2) batoranyijwe;

Article 25: Final decisions

Final decisions taken by the Disciplinary Committee shall immediately be forwarded to the implementing military organs.

CHAPTER III: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND POWERS OF THE DISCIPLINARY COMMITTEE

Section One: Organization of Disciplinary Committees

Article 26: Establishment

It is hereby established Disciplinary Committees within the Rwanda Defence Forces, from Battalion to Rwanda Defence Forces Headquarters level.

Article 27: Disciplinary Committee at Rwanda Defence Forces Headquarters level

The Disciplinary Committee at the Rwanda Defence Forces Headquarters has two following levels:

- 1° The disciplinary committee in the first instance shall be composed of:
- a) one (1) of the Chiefs of Staff; Chairperson;
 - b) two (2) designated Generals;

Article 25 : Décisions définitives

Les décisions définitives prises par le Comité de Discipline sont transmis sans délais aux organes militaires de mise en application des sanctions.

CHAPITRE III : ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DES COMITES DE DISCIPLINE

Section première : Organisation des Comités de discipline

Article 26 : Etablissement

Il est institué au sein des Forces Rwandaises de Défense des Comités de Discipline à partir du niveau du Bataillon jusqu'au niveau du Quartier General des Forces Rwandaises de Défense.

Article 27 : Le Comité de Discipline au niveau du Quartier General des Forces Rwandaises

Le Comité de Discipline au niveau du Quartier General des Forces Rwandaises de Défense est composé de deux instances suivantes:

- 1° Au premier degré, le Comité de discipline est composé de :
- a) un (1) des Chefs d'Etat-major, Président du Comité;
 - b) deux (2) Généraux désignés ;

- c) Koloneli umwe (1), Umwanditsi
- c) one (1) Colonel, Secretary.
- 2° Mu rwego rw'ubujurire komite igizwe na:
- 2° At the appeal level, the Committee shall be composed of:
- a) Umugaba Mukuru w'Ingabo cyangwa undi wese yabihera ububasha, Perezida ;
 - a) The Chief of Defence Staff or his/her representative, chairperson;
 - b) Umugaba w'Ingabo zirwanira ku Butaka;
 - b) The Army Chief of Staff;
 - c) Umugaba w'Ingabo zirwanira mu Kirere;
 - c) The Air Force Chief of Staff;
 - d) Umugaba w'Inkeragutabara;
 - d) The Reserve Chief of Staff;
 - e) Ukuriye ishami rya J1 mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo, umwanditsi.
 - e) The head of the J1 Department in the Rwanda Defence Forces, Secretary.

Iyo ari ngombwa, iyi komite ishobora kwiambaza aba bakurikira:

When necessary, this committee may also be assisted by the following Officers:

En cas de besoin, le Comité de discipline peut être assisté par :

- 1° Ukuriye ishami rya J2;
- 2° Ukuriye Serivisi y'Amategeko mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo.

- 1° The Head of the J2 department;
- 2° The Head of Legal Department in the Rwanda Defence Forces.

- 1° Le Chef du Bureau 2 ;
- 2° Le Chef du service juridique à l'Etat-major Générale des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 28: Ku rwego rwa Diviziyo

Article 28: Division level

Article 28 : Au niveau de la Division

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rwa Diviziyo igizwe na:

The Disciplinary Committee at the Division level shall be composed of:

Le Comité de Discipline au niveau de la division est composé du :

- 1° Komanda wa Diviziyo cyangwa undi yabihera ububasha, Perezida;
- 2° Komanda ba Burigade ;
- 3° Ofisiye ushinzwe ubutegetsi ku rwego rwa Diviziyo, umwanditsi;

- 1° Division Commander or his/her representative, Chairman;
- 2° Brigade Commanders;
- 3° The Division Administration Officer, Secretary;

- 1° Commandant de la Division ou son représentant, Président ;
- 2° Commandants des Brigades;
- 3° L'Officier chargé de l'administration au niveau de la Division, Secrétaire ;

Iyi komite ishobora kwiyambaza aba bakurikira:
1° Ukuriye ishami ry'iperereza S2;
2° Umujyanama mu by'Amategeko ku rwego rwa Diviziyo.

This Committee may be assisted by:
1° The Division S2;
2° The Head of Legal Department at Division level.

Ce Comité peut se faire assister par :
1° L'Officier Chargé du bureau 2 au niveau de la Division ;
2° Le chargé du service juridique au niveau de la Division ;

Ingingo ya 29: Ku rwego rwa Burigade

Article 29: Brigade level

Article 29: Au niveau de la Brigade

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rwa Burigade igizwe na:

The Disciplinary Committee at the Brigade level shall be composed of:

Le Comité de Discipline au niveau de la Brigade est composé de :

- 1° Komanda wa Burigade cyangwa undi yabihera ububasha, Perezida
- 2° Ba Komanda ba Batayo babiri (2) batoranyijwe na Komanda wa Burigade;
- 3° Ofisiye ushinzwe ubutegetsi ku rwego rwa Burigade, umwanditsi;

- 1° Brigade Commander or his/her representative, Chairperson;
- 2° Two (2) commanding Officers of battalions designed by the Brigade Commander;
- 3° The Officer in charge of administration at Brigade level, Secretary;

- 1° Commandant de Brigade ou son représentant, Président ;
- 2° Deux (2) Commandants de Bataillons désignés par le Commandant de Brigade ;
- 3° L'Officier chargé de l'administration au niveau de la Brigade, secrétaire ;

Iyi komite ishobora kwiyambaza aba bakurikira:
1° Ukuriye ishami ry'iperereza (S2);
2° Umujyanama mu by'Amategeko ku rwego rwa Burigade.

This Committee may be assisted by:
1° The Brigade S2;
2° The Legal Officer at Brigade level.

Ce Comité peut se faire assister par :
1° L'Officier en charge du Bureau S2 au niveau de la Brigade ;
2° L'Officier chargé du service juridique au niveau de la Brigade.

Ingingo ya 30: Ku rwego rwa Batayo

Article 30: Battalion level

Article 30 : Au niveau du Bataillon

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rwa Batayo igizwe na :

The Disciplinary Committee at the Battalion shall be composed of:

Le Comité de Discipline au niveau du Bataillon est composé de :

- 1° Komanda wa Batayo cyangwa undi yabihereye ububasha, Perezida;

- 1° Commandant Battalion or his/her representative, Chairman;

- 1° Commandant de Bataillon ou son représentant, Président ;

- 2° Ba Komanda ba Kompanyi babiri (2) batoranijwe na Komanda wa Batayo;
- 3° Ofisiye ushinzwe ubutegetsi muri Batayo: Umwanditsi;
- 4° Umu Su-Ofisiye mukuru muri batayo.

Iyi komite ishobora kwiyambaza ukuriye ishami ry'iperereza (S2).

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite zishinzwe imyitwarire

Ingingo ya 31: Umubare ukenewe n'ipeti

Kugirango inteko ya Komite ishinzwe imyitwarire myiza iterane, bibiri bya gatanu (2/3) by'abayigize bagomba kuba bahari.

Umuyobozi w'inteko ya Komite ishinzwe imyitwarire agomba kuba afite ipeti nibura ringana n'iry'uwakoze ikosa.

Ingingo ya 32: Gufata ibyemezo

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi. Mu gihe mu gufata ibyemezo habayeho ukunganya amajwi, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 33: Utegura dosiye

Dosiye y'umusirikare uregwa amakosa ya disipulini itegurwa n'ushinzwe ipetereza, akaba ari we uyishyikiriza Komite ishinzwe imyitwarire myiza ifite ububasha.

- 2° Two (2) Company Commanders designed by the Commandant Battalion;
- 3° The Officer in charge of administration at Battalion level, Secretary;
- 4° The Regimental Sergeant Major.

This Committee may be assisted by the Battalion (S2).

Section 2: Functioning of the disciplinary Committee

Article 31: Quorum and rank

The Quorum shall be constituted when two thirds (2/3) of the Disciplinary Committee members are present.

The President of the Disciplinary Committee must be at least of the same Rank as the accused.

Article 32: Decision making

The Disciplinary Committee shall take decisions by absolute majority vote of members present. In the event of a tie, the chairman has the casting vote.

Article 33: Preparation of file

The file of accused soldier shall be prepared and submitted to the Disciplinary Committee of his/her unit by the Officer in charge of intelligence.

- 2° deux (2) Commandants de Compagnies désignés par le Commandant de Bataillon ;
- 3° L'Officier chargé de l'administration au niveau du Bataillon, secrétaire;
- 4° Sergent Major de Régiment.

Ce Comité peut se faire assister par l'Officier en chargé du Bureau 2 au niveau du Bataillon.

Section 2 : Fonctionnement du comité de discipline

Article 31 : Quorum et grade

Pour pouvoir statuer, au moins deux tiers (2/3) des membres du Comité de discipline doivent être présents.

Le Président doit être au moins du même grade que le contrevenant.

Article 32 : Prise de décision

Les décisions du Comité de discipline sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d'égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 33: Préparation du dossier

Le dossier du militaire poursuivi est préparé et soumis au Comité de Discipline de son unité par l'Officier chargé de renseignement militaire.

Ingingo ya 34: Kwiregura kw'uregwa

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ntishobora gufata icyemezo umusirikare uregwa atariregura. Nyamara uwabuze mu mutwe abarirwamo, Komite ishinzwe imyitwarire myiza ishobora kumufatira icyemezo adahari.

Ingingo ya 35: Guhabwa ibisobanuro

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ishobora guhabwa ibisobanuro n'uwateguye dosiye. Ishobora kandi kwumva undi muntu wese w'impuguke yaba yiyambaje kugira ngo isobanukirwe kurushaho iyo dosiye kugira ngo ifate umwanzuro utabogamye.

Ingingo ya 36: Kumenyesha umusirikare

Icyemezo cya Komite ishinzwe imyitwarire myiza gifatirwa mu mwihetero, kikamenyeshwa uregwa bitarenze amasaha 24 kandi bikanashyirwa mu nyandiko; Komanda w'Umutwe abarirwamo na we akagenerwa kopi.

Ingingo ya 37: Ubujurire

Uwakatiwe igihano mu rwego rwa Disipuline, afite uburenganzira bwo kukujurira mu gihe kitarenze amasaha 24. Ubujurire bukorwa mu nyandiko cyangwa mu magambo, bukandikwa mu gitabo cyabugenewe.

Komite yajuririwe iterana mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi na biri (72) uhereye

Article 34: Defence of the accused

The Disciplinary Committee shall not in any way take its decision before hearing the defence of the accused. However, the Disciplinary Committee may decide on the case of a soldier who is absent from his/her unit without official leave.

Article 35: Hearing of evidence

The Disciplinary Committee may hear evidence from the person responsible for preparing the record of the accused. It may also hear any other person to gather more evidence for impartial conclusion of the case.

Article 36: Notification of disciplinary decision

After deliberation in camera, the disciplinary committee shall notify the soldier concerned of the decision orally and in writing within 24 hours, and a copy shall be reserved for the commander of his/her unit.

Article 37: Appeal

Any soldier, who has been convicted, has the right to appeal within a period not exceeding twenty four (24) hours. The appeal shall be made in writing or orally and recorded in the register provided for that purpose.

The appeals disciplinary Committee shall meet within a period not exceeding seventy two (72)

Article 34 : La Défense de l'accusé

Le Comité de Discipline ne peut en aucun cas prendre aucune décision sans avoir entendu la défense du militaire accusé. Cependant, le Comité de Discipline peut statuer sur le cas de tout militaire qui s'est absenté de son unité en son absence.

Article 35 : Recueil des preuves

Le Comité de Discipline peut entendre la personne chargée de la préparation du dossier de l'accusé. Il peut également entendre toute autre personne pour recueillir plus d'informations en vue de prendre une décision impartiale.

Article 36 : Notification de la décision disciplinaire

Après délibération à huis clos, le Comité de Discipline notifie oralement et par écrit le militaire concerné endéans 24 heures ; une copie est réservée au commandant de son unité.

Article 37 : Appel

Tout militaire qui a été sanctionné a droit d'interjeter appel endéans 24 heures. L'acte d'appel est dressé par écrit ou oralement et est consigné dans le registre prévu à cet effet.

Pour statuer en appel, le Comité de Discipline se réunit dans les délais n'excédant pas 72 heures à

igihe yakiriye ubwo bujurire kugirango ibusuzume. Ifata icyemezo mu gihe kitarenze amasaha 24.

Ibihe bivugwa mu gika kibanziriza iki bishobora kongerwa iyo hari impamvu zifatika zabiteye. Komite ishinzwe imyitwarire myiza bireba igomba gusobanura izo mpamvu mu cyemezo cyayo.

Ubururire buba rimwe gusa.

Icyiciro cya 2: Ububasha bwa Komite zishinzwe imyitwarire myiza

Ingingo ya 38: Ububasha bwa Komite zishinzwe imyitwarire myiza ku rwego rwa Batayo, urwa Burigade n'urwa Diviziyo

Ku rwego rwa Batayo, Komite ishinzwe imyitwarire myiza isuzuma amakosa yakozwe n'abasirikare bose b'iyi Batayo uretse Komanda wayo n'umwungirije.

Ku rwego rwa Burigade Komite ishinzwe imyitwarire myiza isuzuma amakosa yakozwe na ba Ofisiye n'abandi basirikare babarirwa ku cyicaro gikuru cya Burigade, uretse Komanda wayo n'Umwungirije. Iyo Komite isuzuma kandi amakosa yakozwe na ba Komanda ba Batayo zigize icyemezo n'ababungirije.

Komite ishinzwe imyitwarire myiza ya Burigade isuzuma kandi mu bujurire ibyemezo bivuye muri komite z'imyitwarire myiza za Batayo z'iyi

hours from the receipt of the appeal. The committee shall make decision within a period not exceeding twenty four (24) hours.

The period specified in the preceding paragraph may be extended due to reasonable circumstances. The concerned Disciplinary Committee shall have to explain those circumstances along with its decision.

The appeal is lodged only once.

Section 2: Competence of Disciplinary Committees

Article 38: Competence of Disciplinary Committees at Battalion, Brigade and Division Levels

The Disciplinary Committee at Battalion level shall handle disciplinary cases of soldiers of the Battalion with the exception of its Commander and his/her Deputy.

The Disciplinary Committee at the Brigade level shall handle disciplinary cases of Officers and other soldiers from the Brigade Headquarters with the exception of its Commander and his/her deputy. The Disciplinary Committee decides on cases of indiscipline committed by Battalion Commanders of this Brigade.

The Disciplinary Committee at the Brigade level shall hear appeal cases from Disciplinary Committees of the Battalions within the

partir de la réception de l'appel. Le comité prend ses décisions endéans 24 heures.

Les délais mentionnés dans le paragraphe précédent peuvent être exceptionnellement dépassés s'il y a eu des circonstances le justifiant. Le Comité de Discipline concerné explique ces circonstances dans sa décision.

L'appel n'est interjeté qu'une seule fois.

Section 2: Compétence des Comités de Discipline

Article 38: Compétence des Comités de Discipline au niveau du Bataillon, du Brigade et de la Division

Le Comité de Discipline au niveau du Bataillon est compétent pour statuer sur les cas de tous les militaires de ce Bataillon à l'exception de son commandant et son adjoint.

Le Comité de Discipline au niveau de la Brigade est compétent pour statuer sur les cas des Officiers et autres militaires issus du Quartier général de cette Brigade à l'exception de son commandant et de son adjoint. Le Comité de Discipline au niveau de la Brigade statue également sur les cas d'indiscipline commise par les commandants de Bataillons composant cette Brigade.

Le Comité de Discipline au niveau de la Brigade est également compétent pour statuer en appel sur les cas émanant des Comités de Discipline au

Brigade

Komanda wa Diviziyo akena urwego rwa Komite ishinzwe imyitwarire myiza rwo kwakira amakosa yakozwe n'abasirikare bo ku rwego rwo ku cyicaro gikuru cyo ku rwego rwa Diviziyo.

Komite yo ku rwego rwa Diviziyo isuzuma amakosa ku rwego rw'ubujurire bivuye muri Komite za Disipulini za Brigade zo muri icyo Diviziyo.

Ingingo ya 39: Ububasha bwa Komite z'imyitwarire myiza mu Mashuri ya Gisirikare, mu Bitaro bya Gisirikare no ku Cyicaro Rusange

Amashuri ya Gisirikare, Ibitaro bya Gisirikare, n'Umutwe wo ku kicaro gikuru bigira Komite za Disipulini ebyiri :

Komite yo ku rwego rwambere ishinzwe imyitwarire myiza isuzuma amakosa yakozwe n'abasirikare bato na ba Su-ofisiye hamwe n'aba ofisiye bato babarirwa muri ayo mashuri ya Gisirikare, Ibitaro bya Gisirikare, n'Umutwe wo ku kicaro gikuru;

Komite ishinzwe imyitwarire myiza isuzuma amakosa yakozwe na ba Ofisiye Bakuru babarirwa muri ayo mashuri ya Gisirikare, Ibitaro bya Gisirikare, n'Umutwe wo ku kicaro gikuru cyeretse Komanda n'umwungirije.

Brigade.

The Division Commander shall designate appropriate disciplinary committee to handle cases of soldiers at the Division Headquarters.

The Disciplinary Committee at the Division level shall handle appeal cases from Brigades composing this Division.

Article 39: Competence of Disciplinary Committees in Military Schools, Military Hospitals and General Headquarters

There are two disciplinary Committees in Military Schools, Military Hospitals and General Headquarters:

The Disciplinary Committee that hears in the first instance, cases of indiscipline committed by troops, Non-Commissioned Officers and Junior Officers of that School, Hospital or General Headquarters.

The Disciplinary Committee that hears in the first instance cases of indiscipline committed by Senior Officers of that School, Hospital or General Headquarters except the Commandant and Deputy.

niveau des Bataillons de cette Brigade.

Le Commandant de Division désigne un comité de discipline approprié pour statuer sur des cas des militaires issus du Quartier General de la Division.

Le Comité de Discipline au niveau de la Division est compétent pour statuer en appel sur les cas venant des Comités de Discipline au niveau des Brigades composant cette Division.

Article 39: Compétence des Comités de Discipline dans des écoles militaires, Hôpitaux Militaires, et le Quartier Général

Il existe deux Comités de Discipline au niveau des écoles militaires, Hôpitaux Militaires, et le Quartier Général :

Le Comité de Discipline qui entend en premier ressort les cas d'indiscipline commise par les hommes de troupe, les Sous-officiers et Officiers subalternes de cette Ecole, Hôpital ou Quartier Général.

Le Comité de Discipline qui entend en premier ressort les cas d'indiscipline commise par les Officiers Supérieurs de cette Ecole, Hôpital ou Quartier Général, à l'exception du Commandant et de son Adjoint.

Iyo Komite yakira kandi ubujurire bw'ibyemezo bivuyeku rwego rwa mbere.

That Disciplinary Committee also hears in appeal, disciplinary actions taken in the first instance.

Ce comité statue également en appel sur les mesures disciplinaires prises au premier degré.

Ingingo ya 40: Ububasha bwa Komite z'imyitwarire myiza ku rwego rw'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo

Ku Buyobozi Bukuru bw'Ingabo Komite ishinzwe imyitwarire myiza isuzuma bwa mbere amakosa yakozwe n'abayobozi b'amashuri ya gisirikare n'ababungirije, ba Komanda ba za Diviziyi n'ababungirije, abayobozi ba za Burigade n'ababungirije, abayobozi ba Besi, Abayobozi b'ibiro, abayobozi b'amashuri mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo, n'aba ofisiye bo mu rwego rwa Generali bose.

The Disciplinary Committee at the RDF Headquarters hears in the first instance, cases of indiscipline committed by Commanders and their deputies, Division Commanders and their deputies, Brigade Commanders and their Deputies, Commanders of Military Bases, Joint General Staff, Heads of Departments at the RDF Headquarters, as well as all General Officers.

Le Comité de Discipline au niveau de l'Etat-major Général entend au premier degré les cas d'indiscipline commis par les commandants et leurs adjoints des Ecoles Militaires, hôpital militaire et Quartier Général, les commandants de Divisions et leurs Adjoints, les Commandants de Brigade et leurs adjoints, les commandants des Bases Aériennes, les Chef de bureaux, les chefs des départements au sein de l'Etat-major Général, ainsi que tous les Officiers Généraux.

Komite y'imyitwarire myiza yo ku rwego rw'ubuyobozi bukuru bw'ingabo yakira kandi ubujurire b'abavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

The Disciplinary Committee at the RDF Headquarters also handles appeal cases of the officers mentioned in Paragraph One of this Article.

Le comité de discipline au niveau l'Etat-major Général entend en appel les cas des Officiers mentionnés à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 41: Ubwisanzure bwa za Komite z'imyitwarire myiza

Abagize Komite z' imyitwarire myiza bakora imirimo bashinzwe mu bwisanzure busesuye.

Article 41: Independence of Disciplinary Committees

Members of Disciplinary Committees shall be independent in the performance of their duties.

Article 41: Indépendance des Comités de Discipline

Les membres des Comités de Discipline sont pleinement indépendants dans l'exercice de leurs fonctions.

Bashobora igihe bikenewe kwiambaza impuguke iy'ariyo yose yabafasha gufata icyemezo mu kazi kabo ko gusuzuma no gufata ibyemezo ku makosa ya disipulini.

Where necessary, they may seek advice from any expert in the process of making disciplinary decisions.

Ils peuvent, en cas de besoin, faire recours à tout expert dans la prise de décision sur les sanctions disciplinaires.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 43: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **10/09/2012**

(sé)
Jenerali KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 42: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 43: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/09/2012**

(sé)
General KABAREBE James
Minister of Defence

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Justice Minister/Attorney General

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 42 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 43 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le**10/09/2012**

(sé)
Général KABAREBE James
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux